

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40704
Nom	Enfocaments teòrics en els estudis de traducció
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	3.0
Curs acadèmic	2021 - 2022

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	1 - Enfocaments teòrics en els estudis de traducció	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
LOPEZ GARCIA, ANGEL	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Estudi contrastiu de l'evolució de les teories de la traducció en la seva aplicabilitat a l'anàlisi de traduccions.

CONEIXEMENTS PREVIS



Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguem comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Disposar de coneixements transversals.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Conocer las principales referencias bibliográficas en Historia de la traducción, así como las principales corrientes teóricas y reflexiones sobre la traducción.
- Saber comparar distintas teorías a partir de preguntas fundamentales comunes y sus respuestas dispares.
- Saber situar cada corriente en su contexto histórico y en relación con las demás ciencias pertinentes y dominantes en el momento para comprender sus planteamientos básicos.



- Conocer la evolución de la disciplina como producto de sus momentos históricos.
- Adquirir herramientas para el análisis de la traducción en general y de las propias traducciones en especial.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció

¿Límits en la traductibilitat?
Entrebancs en la praxi de la traducció

2. Conceptos básicos en Traductología

Aportaciones de la Lingüística a la Traducción.
Nuevos enfoques y orientaciones en Traducción.
La Neurolingüística y la Traducción.

3. Modelos traductológicos

- Modelo Lingüístico
- Modelo Comunicativo

4. Enfoques teóricos

- Estructuralismo. Principios básicos y su interpretación traductológica.
- Generativismo. Aportación. Universales del Lenguaje
- Lingüística Textual. Sentido y significación; enunciación y enunciado; unidad textual.
- Análisis del Discurso: el enfoque pragmático.

5. Opiniones sobre la práctica traductológica

Comentarios
Extractos de lecturas

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	21,00	100
Elaboració de treballs individuals	6,00	0
Estudi i treball autònom	48,00	0
TOTAL	75,00	

METODOLOGIA DOCENT

Classes magistrals
Debats
Grups de treball i treball cooperatiu
Treball autònom, aprenentatge autoinstructiu

AVALUACIÓ

Prova final: 50%
Assistència i participació: 20%
Treballs i activitats pràctiques: 30%

REFERÈNCIES**Bàsiques**

- HATIM, B. & MASON, I. (1997): The Translator as Communicator. London/New York: Routledge.
- BRAVO GOZALO, J.M. Y P. FERNÁNDEZ NISTAL (Eds.) (1998): La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales. Valladolid: SAE.
- García Izquierdo, Isabel (2001): La Lingüística aplicada en el currículum del traductor: algunas consideraciones didácticas, en Hermeneus, 2001, Vol. 3, pp. 83-111
- López García, Ángel y Montserrat Veyrat Rigat (2012): Lingüística aplicada a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

Complementàries

- LAPLACE, C. (1994): Théories du langage et théorie de la traduction. Paris: Didier Érudition.
- MUÑOZ MARTÍN, R. (1995): Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.



- Halliday, M. A. K. (1978), Language as social semiotics, London, Arnold
- Jackendoff, R. (1983), Semantics and Cognition, Cambridge, The MIT Press
- López-García, A. (1991), "Análisis de la conversación y teoría de catástrofes", Voz y Letra, II-1, 3-16
- Penfield, W. & Perot, P. (1963), The brains record of auditory and visual experience, Brain, 86, 595-696
- Petitot-Cocorda, J. (1985b), Morphogenèse du sens I, Paris, PUF
- Pulvermüller, F. (2002) The Neuroscience of Language. On Brain Circuits of Words and Serial Order, Cambridge, Cambridge University Press.
- Sperry, R. (1984), Consciousness, personal identity and the divided brain, Neuropsychologia, 22, 661-673
- Zaidel, E. (1998), Language in the Right Hemisphere Following Callosal Partial and Complete Commissurotomy, in H. Whitaker and B. Stemmer (eds.), Handbook of Neurolinguistics, San Diego, Academic Press.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment sense canvis del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

Si és possible, classe (presencial) teòrica/pràctica + 50% de tutories per correu-e

També es contempla la publicació de materials a l'aula virtual i la proposta d'activitats per aula virtual

4. Avaluació

Si és possible, prova presencial final, i/o proves d'avaluació contínua de treballs acadèmics. En cas contrari, increment del pes en la nota final de l'avaluació contínua

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté